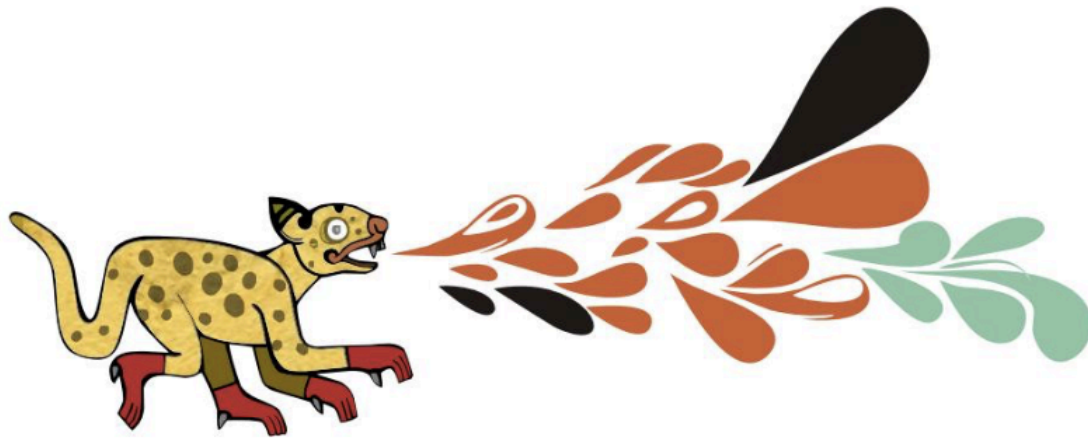


ameyal Tlajtolistli

Manantial de palabras





ameyal Tlajtolstli

Manantial de palabras

Manual de la Lengua Náhuatl
Instituto Tlaxcalteca de la Cultura
Patrimonio Cultural y Programas

México 2014

DIRECTORIO



Lic. Mariano González Zarur
Gobernador Constitucional del Estado de
Tlaxcala

Mtro. Rafael Tovar y de Teresa
Presidente del Consejo Nacional para la
Cultura y las Artes

Dr. Tomás Munive Osorno
Secretario de Educación Pública

Mtro. Antonio Crestani
Director General de Vinculación Cultural CNCA

Mtro. Willebaldo Herrera Téllez
Director General del ITC

Lic. Claudio Aguilar Nava
Director de Promoción Formación y Desarrollo
DGVC - CNCA

Mtra. Luz Estela Hernández Téllez
Patrimonio Cultural y Programas ITC

Ameyal Tlajtolistli
Manantial de Palabras
D.R. Instituto Tlaxcalteca de la Cultura
Av. Juárez No. 62 Centro
C.P. 90000. Tlaxcala, Tlax.
Segunda edición 2014



COMPILADORES DE VOCABULARIO NÁHUATL DEL ESTADO DE TLAXCALA



Contla de Juan Cuamatzi

Ethel Xochitiotzin Pérez
Beatriz Cuauhtle Bautista
Teresa Muñoz Hernandez
Calixta Muñoz Corona
Andrea Pluma Palacios
Alberto Cocoltzi Cuamatzi

San Pablo del Monte

Eduardo Arce Pérez
Verónica García **Zepeda**

Informante

Constantina Bautista **Nava**

Ilustración

Dulce Alejandra **Sánchez Gutiérrez**

Diseño de portada y diseño editorial

Juan Carlos Moreno **González**

Coordinación de edición

Antonieta Rodríguez Cuatecontzi

Coordinación de proyecto

Luz Estela Hernández Téllez



PRESENTACIÓN

La realización de este trabajo fue posible debido al conveniente auspicio del Gobierno Federal y Estatal a través del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes CONACULTA, y el Instituto Tlaxcalteca de la Cultura ITC, por medio del área de Patrimonio Cultural y Programas.

El material que se presenta fue elaborado por hablantes de la lengua náhuatl, originarios de los Municipios de Contla de Juan Cuamatzi y San Pablo del Monte, con el objetivo de fomentar el aprendizaje de esta lengua, presentando elementos básicos que permitan su comprensión.

Esta obra es pequeña pero muy significativa, y provee de valiosas herramientas al que quiera estudiarla. Consta de dos partes, la primera presenta elementos básicos de la gramática entre los cuales encontrara la fonología (forma como se pronuncia), morfología (categoría a la que pertenece la palabra, por ejemplo, sustantivo verbo, adjetivo, adverbio, etc.) Y la sintaxis (la estructura gramatical), también incluye conversaciones y frases. De igual forma proporciona elementos culturales que caracterizan a las comunidades nahua-hablantes y una cosmovisión propia de la lengua, para denominar elementos culturales, como por ejemplo: tonaltsi, tiotsi, teopantsintle.

En la segunda parte encontrará un vocabulario básico ilustrado que presenta colores, números, frutas, verduras, una muestra de la cocina tradicional de los pueblos, animales, partes del cuerpo, cosas de la casa, cocina, fiestas, juegos, juguetes, literatura náhuatl como: canciones, cantos, poemas, mitos, leyendas, adivinanzas, fabulas, dichos, abreviaturas y un vocabulario general que si bien cuenta con un numero importante de palabras, son una fracción del universo que constituye el vocabulario náhuatl.

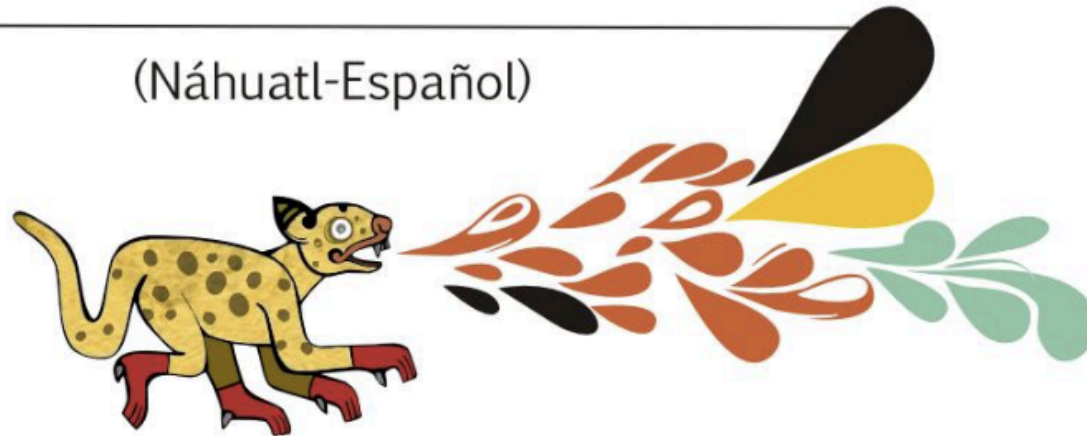
Este material lo albergara la Casa de la Palabra Náhuatl “Yolotzin” ubicada en el Centro Cultural del municipio de Papalotla, construida ex-profeso para la reivindicación de una de las lenguas originarias con más hablantes en el país y en el estado de Tlaxcala.

Departamento de Patrimonio Cultural y Programas.

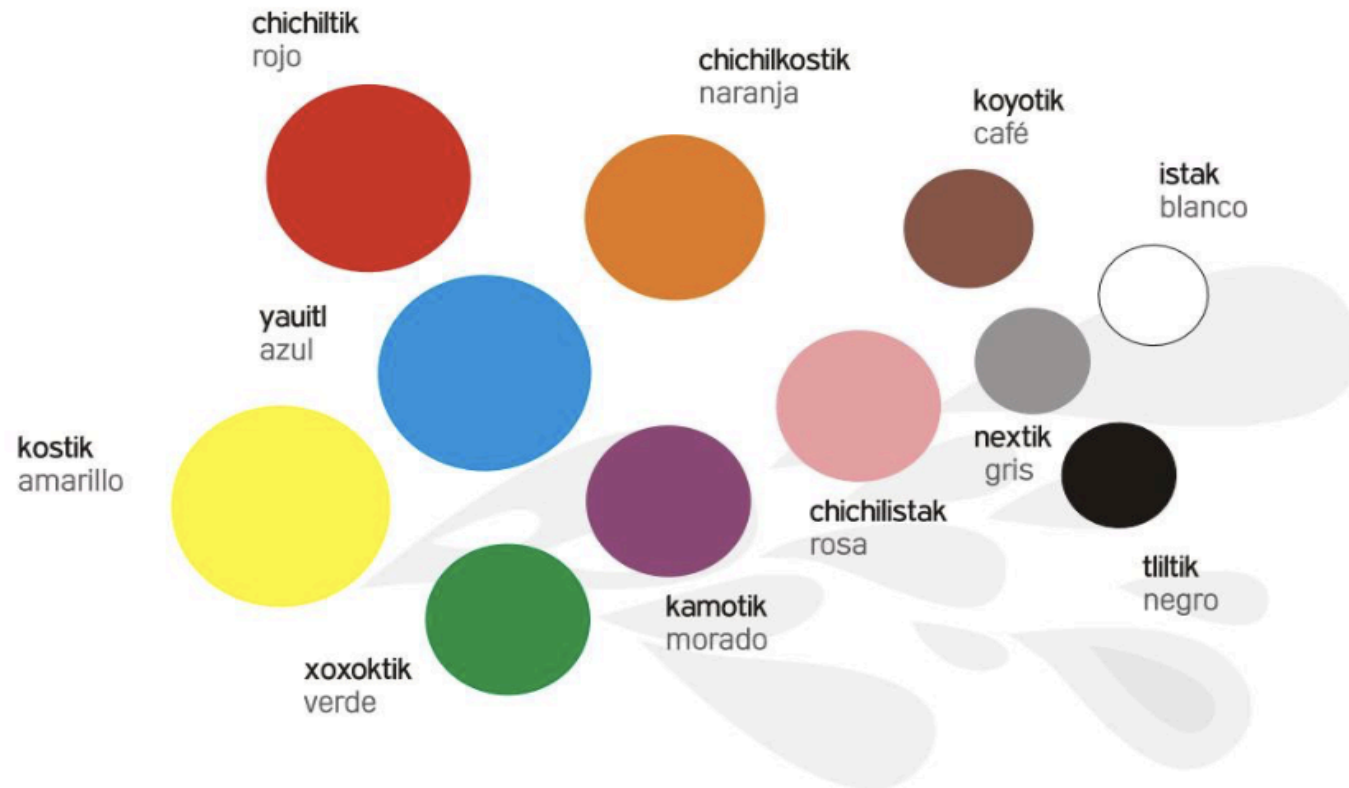


II Vocabulario

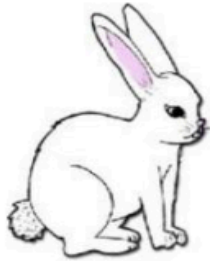
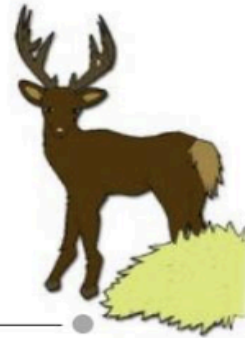
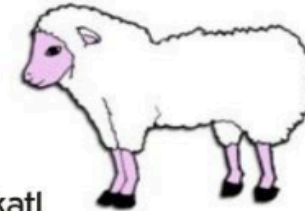
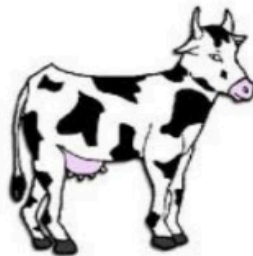
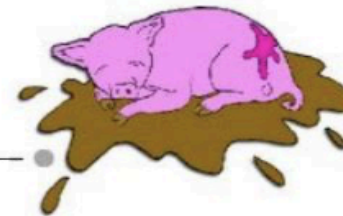
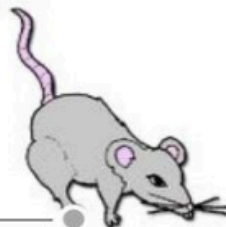
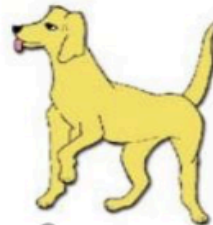
(Náhuatl-Español)



TLAPALME / COLORES



YOLKAME / ANIMALES

tochtli
conejomiston
gatomazatl
venadoichkatl
borregokuakuajye
vacauejxolotl
guajolotepitsotl
cerdokimichi
ratónitskuintli
perrotlamemejk
burro

En la región de San Pablo existe la siguiente variante:
kimichin"ratón"



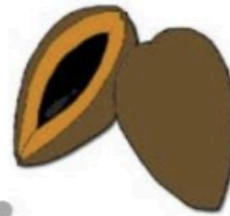
XOCHIKUAL / FRUTAS

Hay unas frutas que son nativas de los campos tlaxcaltecas y otras que vienen de otros estados de la República.

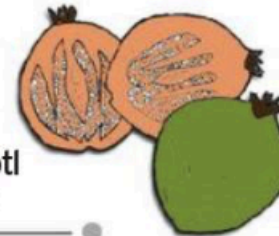
otonlalax
mandarina



tesontsapotl
mamey



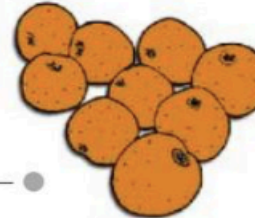
xalxokotl
guayaba



lalax
naranja



tekojxokotl
tecojote



kuatetsisi
nuez



xokotl
durazno



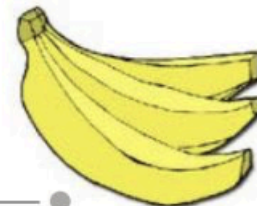
kapulí
capulín



tsapotl
zapote



kuaxilotl
plátano

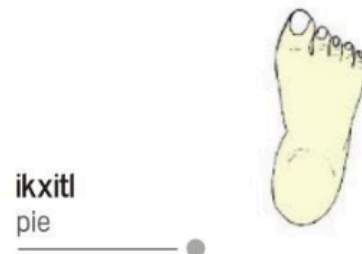
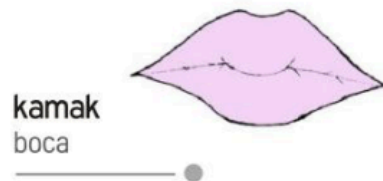


XOPANTLAKUAL / VERDURAS

nojpāl
nopalayojtl
calabazananakatl
hongoayojtsitsi
calabacitastomatl
tomatekilitl
quelitexonakatl
cebollachayotl
chayoteyelotl
elotechili
chileayoxochitl
flor de calabazayexotl
ejotexitomatl
jitomate

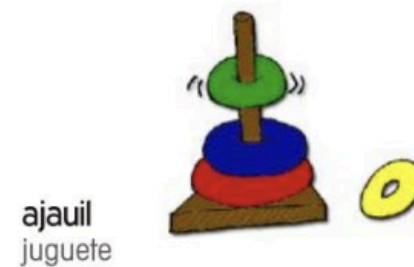
En la región de San Pablo existe la siguiente variante:
Kapulín "Capulín"

NAKAYO TOKAJYOTL / PARTES DEL CUERPO



En la región de San Pablo existe la siguiente variante: *ijtetl* "estomago"

AJAUILME / JUGUETES



En la región de San Pablo existen las siguientes variantes:
jauil "juguete", amapapalotl "papalote"

TLAMANTLI TLAKUALKALI / COSAS DE COCINA

ajpastl
cazuela



pelkaxitl
plato



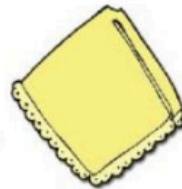
komitl
olla



pisteuilotl
vaso



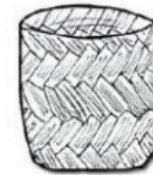
tlaxkalpayo
servilleta de
(para guardar) tortilla



tlapechtlakualis
comedor

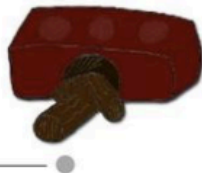


chikipechtl
chiquipechtle



cesto para guardar tortillas

tlekuil
fogón



tlakualteka
cuchara



¹temolotl
temolote



chiltekaxitl
molcajete

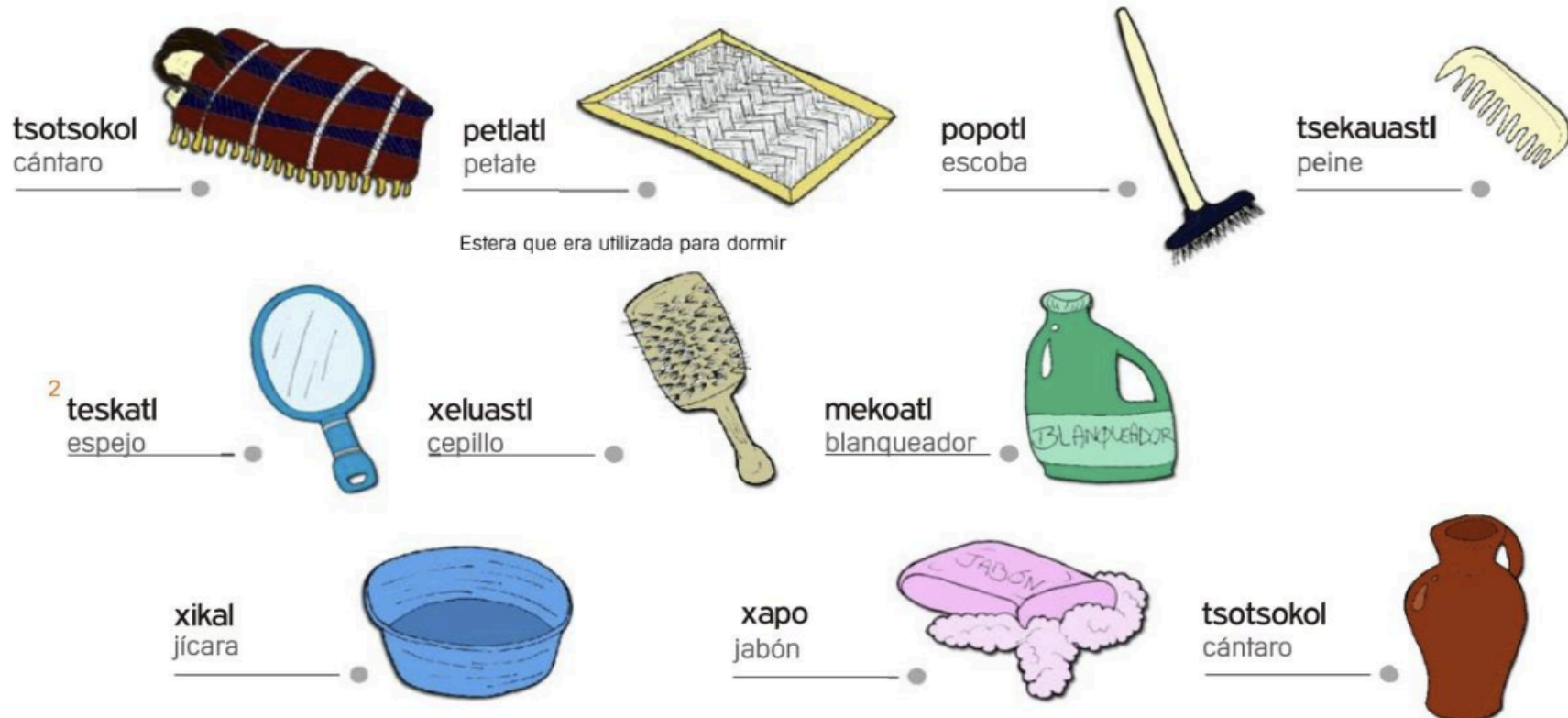


¹Piedra boluda al tamaño de la mano de los mexicanos, se usa como utensilio para realizar una salsa en el molcajete.

En la región de San Pablo existen las siguientes variantes:
kaxitl "plato", tekaxitl "molcajete"

TLAMANTLI IN KALI / COSAS DE CASA

El contenido de números comienza con la base del uno al veinte, para continuar la secuencia es necesario recurrir a la unidad conocida y utilizada en náhuatl como la vigesimal, es decir el conteo del 20 en adelante es de veinte en veinte.



En la región de San Pablo existen las siguientes variantes:
tilma "Cobija", ketson "Cántaro"

² Es un neologismo

VOCABULARIO BÁSICO • Visual

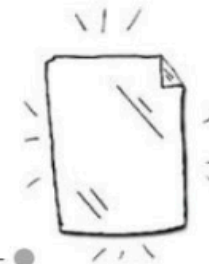
KALTLAMACHTIK / ESCUELA



temachtijk
maestro



momachtiani
alumno



amatl
papel

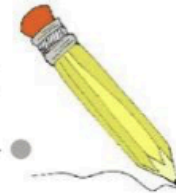
amox
libro



amatlajkuilol
cuaderno



kuajtlajkuilol
lápiz



ajkopechtl
mesa



tlapalme
pinturas



tenextlajkuilol
giz



ILUIME TOALTEPEME / FIESTAS TRADICIONALES

tlilmol
mole prieto



3

iluitl
fiesta



namiktilis
boda



Otras palabras relacionadas
con fiestas y tradiciones.

pixkatl	fiscal
teskij	molendera
ueuetke	carnaval
okoxalotl	festones
tlelmol	mole colorado
texmol	texmole ³

En la región de San Pablo existen las siguientes variantes:
moli "mole colorado-fiestas del pueblo", eskimol "mole de
maíz texmole".

³ Guiso a base de picante espesado con masa.

AJAULTIN / JUEGOS

in koatl in amanal
La víbora de la mar



lalax tsopelik
Naranja dulce



Otros nombres de juegos

tlayeualotl (San Miguel)

Rueda de San Miguel

kokontsi

Ollitas

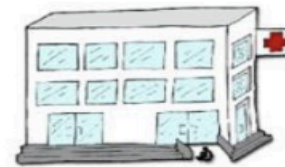
ALTEPETL / PUEBLO

Nombre de los edificios más comunes en el centro de un poblado.

teopantsintli
iglesia



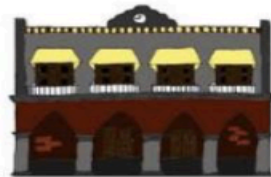
kaltepajtilis
centro de salud/hospital



kaltlanemakal
tienda



kaltiachka
presidencia
de comunidad



kaltlamachtijk
escuela



PAMITL / CAMPO

Los campos tlaxcaltecas son un sustento alimenticio para los pueblos, dentro de los mismos existen métodos ancestrales para trabajar el campo. El movimiento de los astros es un elemento principal, hay personas que saben cuando hay que sembrar, cortar la punta de la milpa, segar o cortar el zacate y recolectar la mazorca; las personas mayores observan la luna y dicen que cuando no está recia no es conveniente hacer cualquiera de los trabajos ya mencionados porque de lo contrario la cosecha se puede apolillar más rápido, en el siguiente cuadro está una lista de palabras que se refieren al trabajo en el campo.



náhuatl

español



AUDIO
Pista
VB 13 CAMPO

kuentla	terreno
toka	sembrar
tlailis	barbecho
ejpol	resembrar
tlaseuil	destapar
kaxonuilregar	fertilizante
tlaol	maíz
yetl	frijol
ojoso	hoz
chayatl	ayate
tepostlatokalis	pala

En la región de San Pablo del Monte existe la siguiente variante:
ijpol "resembrar"

Tlapoualistli / Números

El contenido de números comienza con la base del uno al veinte, para continuar la secuencia es necesario recurrir a la unidad conocida y utilizada en náhuatl como la vigesimal, es decir el conteo del 20 en adelante es de veinte en veinte.



AUDIO
Pista
VB 14 NÚMEROS

SE	1
OME	2
YEYI	3
NAUI	4
MAKUIL	5
CHIKUASE	6
CHIKOME	7
CHIKUEYI	8
CHIKNAUI	9
MAJTALAK	10
MAJTALAK UAN SE	11
MAJTALAK UAN OME	12
MAJTALAK UAN YEYI	13
MAJTALAK UAN NAUI	14
KAXTOL	15
KAXTOL UAN SE	16
KAXTOL UAN OME	17
KAXTOL UAN YEYI	18
KAXTOL UAN NAUI	19
SEMPOAL	20

SEMPOAL UAN MAJTALAK	30
OME SEMPOAL	40
OME SEMPOAL UAN MAJTALAK	50
YEYI SEMPOAL	60
YEYI SEMPOAL UAN MAJTALAK	70
NAUI SEMPOAL	80
NAUI SEMPOAL UAN MAJTALAK	90
MAKUIL SEMPOAL	100
MAKUIL SEMPOAL UAN OME SEMPOAL KAXTOL	155
MAJTALAK SEMPOAL	200
MAJTALAK SEMPOAL UAN NAUI SEMPOAL	280
KAXTOL POAL	300
SE TSONTLI	400

BIBLIOGRAFIA

- Remi Simeón. **Diccionario de la lengua Náhuatl o mexicana**, Siglo Veintiuno XX, México, 1994.
- Jane H. Hill Kenneth C. Hill. **Hablando el mexicano** (La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México) CIESAS/SEP/CONACYT, México 1999
- Flores Arce José Concepción, Xochime. **iMa'titla'tocan Nahualla'tolli! (Hablemos Náhuatl)**, Ce-Acatl, México 2004.
- Hasler Hangert Andrés. **Manual de gramática del náhuatl moderno**, CIESAS-GOLFO, México 1995.
- Bello Pérez Isaías. **Auiyan mestli xochiuenuentsin** (Cardos floridos para la luna de plata) México 1994.
- Earl Brockway, Trudy Hershey de Brockway, Leodegario Santos Valdés. **Diccionario Náhuatl** (del norte de Puebla), UMAD, MÉXICO, 2000.
- Navarrete Gómez Pablo Rogelio, **Cuentos en náhuatl de la Malintzi**, World Digital Copy 2009.
- Martínez Reyes José. **Timomachtiske tonahuatlajtol "Aprendamos Náhuatl!"** CONACULTA, ITC, PACMyC, México 2007.
- León Portilla, Silva Galeana Librado. **Huehuetlatolli** (Testimonios de la antigua palabra) FCE, SEP, México, 1991
- Wright Carr David Charles. **Lectura Náhuatl, fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo novohispano temprano**, INALI, México 2007.





